

В испанской речевой культуре принято различать 2 вида комплиментов: *кумпидо* и *пиропо* — последний является специфическим средством ухаживания за женщиной, может иметь грубую окраску. Значение *кумпидо* совпадает с русским значением «комплимент», то есть любезные, приятные слова, лестный отзыв.

Комплимент имеет фатическую ценность независимо от того, искренний он или нет, так как при фатическом общении допускается определенная доля неискренности.

Комплименты могут быть выражены прямыми и косвенными средствами. При отборе фактического материала акцент делался на комплименты, выраженные косвенно, поскольку косвенность является более мощным средством воздействия и взаимодействия. Анализ материала указал на преобладание в текстах драматических произведений, связанных с бытовой тематикой, комплиментов-пиропо. Этот вид косвенного комплимента может иметь несколько форм.

1. «Дедуктивная» или «выводная» форма

Reyes. — *Es amigo de Olegario. (Divertida.) Creo que tiene complejo de King Kong.*

Victor. — *Con una chica como tú le deben entrar a uno complejos extraños.*

(*P. — Это — друг Олегарю. (Весело.) Думаю, что у него комплекс Кинг Конга./В. — Рядом с такой девушкой, как ты, у людей появляются странные комплексы.*)

Адресант путем некоторых интерпретативных операций может сделать вывод о том, что, вопервых, реплика адресата — это комплимент, во-вторых — она содержит имплицитное желание сделать приятное собеседнику. Адресат в косвенной форме выражает восхищение женской красотой адресанта.

2. Косвенный комплимент может быть оформлен в виде вопроса

Alfredo. — *Pues su amigo, entonces, es un sinvergüenza...*

Lulu. — *¿Verdad que sí? Esto estaba pensando yo esta tarde.*

Alfredo. — *Un sinvergüenza como una casa... ¿Cómo se puede hacer esto a una chica tan mona como usted?*

(*A. — Ваш друг, в таком случае, просто бессовестный.../Л. — Правда? Я была такого же мнения сегодня вечером./А. — Бессовестный и все тут... Как можно поступать подобным образом с такой симпатичной девушкой как вы?)*

Комплимент в приведенном примере имеет более завуалированный характер, чем в предыдущем варианте. Этот вывод напрашивается на основании того, что тематика разговора не связана с обсуждением внешних качеств собеседника женского пола. Кроме того, комплимент встречается в РА вопроса, первичной функцией которого является запрос информации. С одной стороны, говорящий задает вопрос с целью получения интересующей его информации, с другой стороны, в качестве вкрапления в нем присутствует вербализация положительного в личности коммуниканта.

3. Косвенный комплимент может иметь форму сравнения

Pepe. — *Estás cada día más guapa ... Mejoras con los años, como el vino.*

Trini. — *(Volviéndose de pronto.) Si te has creído que soy tan tonta como Rosa, te equivocas.*

(*П. — Ты с каждым днем все красивее... Становишься лучше с годами, как вино./Т. — (Резко оборачиваясь.) Если ты думаешь, что я такая же глупая, как Роза, ты ошибаешься.*)

В приведенном примере компарат идентифицируется с компарантом, что позволяет интенсифицировать качества, описываемые в ситуации, а также усилить выражение экспрессии.

Из проведенного анализа следует, что комплимент-пиропо, будучи направленным на изменение эмоционального состояния адресата, является ярким примером реализации фатической функции.

РОЛЬ АУТЕНТИЧНОГО ТЕКСТА В ОВЛАДЕНИИ МЕЖКУЛЬТУРНЫМ ОБЩЕНИЕМ

Троцюк Т. С., Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина

Являясь одной из основных единиц коммуникации, текст и текстовая деятельность выступают неотъемлемым компонентом обучения иноязычному общению. Текст применяется в качестве источника информации, служит базой для наблюдения и изучения языковых средств, используется как содержательная база для развития творческой беседы, служит образцом для построения обучаемым нового текста с измененной коммуникативной и смысловой структурой.

Проблема использования текстов в обучении иностранному языку является одной из приоритетных в современной лингводидактике и методике. Анализ методических работ по применению текста (Н. Н. Бобровская, Н. Л. Галеева, Е. В. Носович и др.) показал, что иностранному языку предпочтительнее учить на аутентичном материале, т.е. на основе текстов, взятых из оригинальных источников, текстов — продуктов коммуникативной практики носителей языка. Текст должен быть одновременно как формирующим средством, так и средством, поддерживающим всевозможные виды мотивации обучаемых вне среды реального функционирования изучаемого языка.

Считается, что аутентичные материалы — это те образцы речи, которые взяты из реальной жизни, а не созданы специально как учебный материал. Так, Е. В. Носович и Р. П. Мильруд в понятие «аутентичность текста» включают культурологическую, информативную и ситуативную аутентичность, аутентичность национальной ментальности, аутентичность оформления, а не только отбор лексики и правильное грамматическое оформление высказывания.

Преимущество аутентичных материалов при обучении общению на иностранном языке несомненно, так как они более убедительны; дают образцы подлинного языка; интереснее; позволяют обучаемым сопоставить их языковые навыки и требования реальной жизни; выводят обучаемых за пределы учебника и требуют самостоятельной работы; содержат информацию о пользующемся целевым языком социуме и его культурно-историческом наследии.

Аутентичные материалы можно условно классифицировать как 1) аутентичные аудио— и визуальные тексты (включая видео) — от рекламных проспектов, билетов, меню до сложных документов типа научных статей, контрактов, договоров и пр., 2) аутентичные задания, идентичные выполняемым в реальной жизни, например, написать CV (резюме), дать объявление, заказать билеты по телефону и пр., 3) реалии — языковые объекты и их изображения.

В процессе развития умений коммуникативного общения важно акцентировать внимание на содержательной стороне аутентичного текста, раскрывающей специфику культуры, образа жизни, поведения носителя языка с тем, чтобы обучаемые могли усваивать язык в контексте значимой, осмысленной коммуникации. Как средство межкультурной коммуникации он должен отражать явления и факты культуры страны изучаемого языка, что будет способствовать формированию у обучаемых представлений о различных аспектах жизни в стране изучаемого языка и позволит адекватно ассоциировать культурно маркированные языковые и речевые средства с их аутентичным социокультурным контекстом.

Необходимо, вместе с тем, учитывать характер текстов и языковые трудности, с которыми необходимо познакомить обучаемых в процессе подготовки их к реальной межкультурной коммуникации.

Важным условием успешного обучения межкультурной коммуникации является ориентация на развитие личности обучаемого, его эмоциональной сферы, ассоциативного мышления. Когнитивный подход должен быть обеспечен в процессе обучения умственным действиям, направленным в том числе на преодоление трудностей понимания текста социокультурного и лингвистического характера, что позволит находящимся в ином социокультурном контексте научиться читать между строк и понимать смысл аутентичных текстов.

Главное место в процессе обучения следует отдавать упражнениям и заданиям коммуникативного характера, направленным не только и не столько на прием содержащейся в тексте информации, сколько на выполнение мыслительных операций с ней. Такие операции как сравнение, анализ, поиск системы аргументации, принятие решений будут способствовать выработке нужных стратегий выживания/функционалирования в аутентичной языковой среде.

Работа с аутентичным текстом повышает коммуникативно-познавательную мотивацию, формирует страноведческую и межкультурную компетенцию, обеспечивает создание атмосферы реального владения иностранным языком, обеспечивает возможность одновременного обращения к языку и культуре.

МЕСТО МОЗГОВОГО ШТУРМА В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Холодинская И. И., Международный университет трудовых и социальных отношений

В процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции студенты неязыкового вуза должны получить не только определенный объем лингвистических знаний, но и необходимо помочь им преодолеть трудности межкультурной коммуникации, сформировать культурную осведомленность и навыки общения. Большое внимание следует уделять развитию у студентов навыков и умений профессионально ориентированного общения, изучению обычаев и традиций стран изучаемого языка, их культуры, специфики политического развития и научить студентов использовать полученные знания в своем профессиональном развитии, постоянно совершенствовать умения работы с оригинальными источниками. Студенты должны быть готовы свободно ориентироваться в иноязычной среде и уметь адекватно реагировать в различных ситуациях.

Коммуникативная направленность процесса обучения, стимулирование речемыслительной активности студентов являются частью активных методов обучения. Они ориентированы на самостоятельное добывание студентами знаний, на активизацию их познавательной деятельности, развитие мышления, формирование практических умений и навыков.

В зависимости от направленности на формирование системы знаний или овладение умениями и навыками активные методы делятся на имитационные (игровые, неигровые), связанные с моделированием профессиональной деятельности (деловая игра, разнообразные упражнения, анализ ситуаций и т. д.), и неимитационные (учебная дискуссия, эвристическая беседа, разные виды самостоятельных работ, «мозговой штурм» и т. д.). Данные методы ни в коем случае не заменяют традиционные, но способствуют лучшему усвоению материала и, что особенно важно, формируют мнения, отношения, навыки поведения. При выборе метода обучения следует, прежде всего, проанализировать содержание учебного материала и использовать активные методы там, где наиболее действенно могут проявиться творческое мышление студентов, их познавательные способности, жизненный опыт, умение адаптироваться в реальной деятельности.